MTL. L.8168/1.

4 DEC 1962
- 1 -

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 6 novembre 1962, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "octroyant une allocation pour connaissance de langues étrangères à certains agents du service des paquebots à Ostende", a donné le 14 novembre 1962 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6e november 1962 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende toekenning van een toelage wegens kennis van vreemde talen aan sommige personeelsleden van de dienst der pakketboten te Oostende", heeft de 14e november 1962 het volgend advies gegeven :

L'octroi d'allocations aux agents de l'Etat requiert, en plus du contreseing du Ministre des Finances prescrit par l'article 6 de la loi du 20 juillet 1921 instituant la comptabilité des dépenses engagées, l'accord du Ministre des Finances et l'accord du Ministre qui a l'administration générale dans ses attributions. Ces deux dernières formalités sont prescrites par les articles 6 et 8 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire. Aux termes de l'article 24 de cet arrêté, ces accords doivent être mentionnés avec référence à leur date dans le préambule des arrêtés.

Le projet prévoit l'accomplissement de deux des trois formalités requises : l'accord du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique et le contreseing du Ministre, Adjoint aux Finances.

Dans une circulaire du 26 janvier 1962 ayant trait à l'exécution de l'arrêté royal du 5 octobre 1961, le Premier Ministre, le Ministre des Finances et le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique écrivent notamment :

"L'attention est attirée sur le fait que les dossiers soumis soit au contreseing du Ministre des Finances en vertu de la loi du 20 juillet 1921, soit à son accord en application de l'article 6 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961, mais qui tombent également sous l'application de l'article 8, doivent être introduits auprès du Ministre qui a l'administration générale dans ses attributions, qui se chargera de solliciter, soit le contreseing, soit l'accord du Ministre des Finances".

.../...

Une telle circulaire ne signifie pas - et ne pourrait du reste pas signifier - que l'accord du Ministre des Finances ne doit pas être visé dans le préambule du projet; l'article 24 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 prévoit en termes exprès cette formalité.

Etant de nature à entraîner des dépenses nouvelles, le projet doit donc, pour satisfaire aux prescriptions des articles 6 et 24 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961, être complété par la mention, au préambule, de la date de l'accord du Ministre des Finances.

\+

\+ \+ .

Aux termes de l'article 2 de l'arrêté du Régent du 29 mars 1950 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques payées par le Trésor au personnel des administrations de l'Etat, l'octroi d'une allocation est justifiée par l'accomplissement de prestations qui ne peuvent être considérées comme normales.

L'expression "membres du personnel ... qui sont astreints à employer des langues étrangères ...", qu'utilise le premier alinéa de l'article 1er du projet,pourrait faire croire que l'emploi de langues étrangères est une obligation normale de la fonction et que, dès lors, l'octroi d'une allocation ne se justifie pas. Le texte proposé ci-après fait apparaître

que, par leur connaissance des langues, les bénéficiaires de l'allocation rendent à l'administration des services qui, normalement, ne sont pas exigés des titulaires de fonctions semblables.

+

+ +

Il existe une discordance entre le texte néerlandais et le texte français du deuxième alinéa de l'article 1er du projet. Pour correspondre à la version néerlandaise qui, selon la déclaration du délégué du Ministre, répond aux intentions du Gouvernement, le mot "ou" doit être remplacé par le mot "et" dans l'expression "agent ... qui tient conversation ou fait la correspondance".

+

+ +

Le projet appelle, pour le surplus, des observations de forme dont il a été tenu compte dans le texte proposé ci-après :

.../...

ARRETE ROYAL OCTROYANT UNE ALLOCATION POUR CONNAISSANCE DE LANGUES ETRANGERES A CERTAINS AGENTS DU SERVICE DES PAQUEBOTS A OSTENDE.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 66, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté du Régent du 29 mars 1950 portant réglementation générale des indemnités et allocations quelconques payées par le Trésor au personnel des administrations de l'Etat, notamment l'article 4;

Vu l'avis du comité de consultation syndicale;

Vu l'accord de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, donné le 11 juillet 1962;

Vu l'accord de Notre Ministre des Finances, donné le ... ;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Communications,

.../...

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Une allocation est accordée aux membres du personnel de bureau, ainsi qu'aux manoeuvres des installations des car-ferries du service des paquebots de l'administration de la marine et de la navigation intérieure à Ostende qui, dans l'intérêt du service, utilisent des langues étrangères.

Le montant de l'allocation est fixé comme suit, par jour de travail et par langue étrangère connue :

1° sous-chef de bureau, rédacteur ou commis qui est en rapport avec le public et qui fait la correspondance ... 15 francs

2° agent qui est en rapport avec le public, mais qui habituellement ne fait pas la correspondance ... 10 francs

3° agent chargé d'assister les agents désignés aux 1° et 2° ;
- manoeuvre des installations des car-ferries;
- agent chargé de desservir la centrale téléphonique du service des paquebots 5 francs.

Article 2.-

L'allocation n'est pas accordée pendant les interruptions de service, à moins que celles-ci ne soient la conséquence d'un accident survenu en service et par le fait du service.

.../...

Article 3.-

Les allocations mentionnées à l'article 1er sont soumises au régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des Ministères.

Article 4.-

... (comme au projet) ...

Article 5.-

... (comme au projet) ...

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre des Communications,

Le Ministre, Adjoint aux Finances,

Voor het verlenen van toelagen aan Rijksambtenaren is niet alleen de medeondertekening door de Minister van Financiën vereist, als voorgeschreven in artikel 6 van de wet van 20 juli 1921 tot instelling van de boekhouding der betaalbaar gestelde kredieten, maar ook het akkoord van de Minister van Financiën en van de Minister tot wiens bevoegdheid het algemeen bestuur behoort, naar het voorschrift van de artikelen 6 en 8 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole. Luidens artikel 24 van dat besluit moeten die akkoorden, met hun datum, in de aanhef van de besluiten worden vermeld.

Twee van de drie vereiste formaliteiten zijn vervuld : het akkoord van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt en de medeondertekening door de Minister, Adjunct voor Financiën.

In een omzendbrief van 26 januari 1962 met betrekking tot de uitvoering van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 schrijven de Eerste-Minister, de Minister van Financiën en de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt onder meer :

"De aandacht wordt gevestigd op het feit dat de dossiers die moeten voorgelegd worden hetzij aan de medeondertekening van de Minister van Financiën bij toepassing van de wet van 20 juli 1921, hetzij aan zijn akkoord bij toepassing van artikel 6 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961, maar die eveneens onder de

.../...

toepassing van artikel 8 vallen, moeten ingediend worden bij de Minister tot wiens bevoegdheid het algemeen bestuur behoort, die zich zal gelasten hetzij om de medeondertekening, hetzij om het akkoord van de Minister van Financiën te verzoeken".

Zodanige omzendbrief betekent niet - en kan overigens niet betekenen - dat de aanhef van het ontwerp het akkoord van de Minister van Financiën niet hoeft te vermelden ; deze formaliteit is in artikel 24 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 uitdrukkelijk voorgeschreven. Zij dient dus te worden vervuld.

Het ontwerp kan nieuwe uitgaven medebrengen en moet dus, ter voldoening aan de artikelen 6 en 24 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961, in de aanhef worden aangevuld met de datum waarop de Minister van Financiën zijn akkoord heeft gegeven.

\+

\+ \+

Luidens artikel 2 van het besluit van de Regent van 29 maart 1950 houdende de algemene regeling van de vergoedingen en toelagen van allo aard door de Schatkist aan het personeel der Rijksbesturen uitgekeerd, is het verlenen van een toelage verantwoord indien prestaties worden verricht die niet als normaal kunnen worden beschouwd.

.../...

De term "leden van het (bureel)personeel ... die verplicht zijn ... vreemde talen te gebruiken", in artikel 1, eerste lid, van het ontwerp, kan de indruk wekken dat het gebruik van vreemde talen een normale aan het ambt verbonden verplichting is, zodat de toekenning van een toelage niet verantwoord zou zijn. De hierna voorgestelde tekst doet uitkomen, dat de gerechtigden op de toelage door hun talenkennis aan het bestuur diensten bewijzen die in soortgelijke ambten normaal niet worden gevraagd.

\+

\+ \+

De Franse tekst van artikel 1, tweede lid, stemt niet geheel overeen met de Nederlandse, die volgens de gemachtigde ambtenaar de bedoeling van de Regering weergeeft ; in de uitdrukking "agent ... qui tient conversation ou fait la correspondance" ware "ou" dus te vervangen door "et".

\+

\+ \+

Voorts zijn nog opmerkingen te maken over de vorm van het ontwerp ; hiermede is rekening gehouden in de hierna voorgestelde tekst :

KONINKLIJK BESLUIT HOUDENDE TOEKENNING VAN EEN TOELAGE WEGENS KENNIS VAN VREEMDE TALEN AAN SOMMIGE PERSONEELSLEDEN VAN DE DIENST DER PAKKETBOTEN TE OOSTENDE.

Boudewijn, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 66, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het besluit van de Regent van 29 maart 1950 houdende algemene regeling van de vergoedingen

.../...

en toelagen van alle aard door de Schatkist aan het personeel der Rijksbesturen uitgekeerd, inzonderheid op artikel 4 ;

Gelet op het advies van de syndicale raad van advies ;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, gegeven op 11 juli 1962 ;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Financiën, gegeven op ... ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

Een toelage wordt verleend aan de leden van het kantoorpersoneel en aan de helpers bij de car-ferry installaties van de dienst der pakketboten van het bestuur van het zeewezen en van de binnenvaart te Oostende, die zich in het belang van de dienst van vreemde talen bedienen.

.../...

Het bedrag van de toelage is, per werkdag en per gekende vreemde taal, als volgt vastgesteld :

1° onderbureauchef, opsteller of klerk, die in betrekking komt met het publiek en briefwisseling voert : 15 frank

2° beambten die in betrekking komt met het publiek, maar gewoonlijk geen briefwisseling voert : 10 frank

3° beambte die de onder 1° en 2° genoemde beambten moet bijstaan ;
- helper bij de car-ferry installaties ;
- beambte belast met het bedienen van de telefooncentrale van de dienst der pakketboten : 5 frank.

Artikel 2.-

De toelage wordt niet verleend tijdens dienstonderbrekingen, tenzij deze het gevolg zijn van een ongeval dat zich in en door toedoen van de dienst heeft voorgedaan.

Artikel 3.-

De in artikel 1 vermelde toelagen zijn onderworpen aan de mobiliteitsregeling die van toepassing is op de wedden van het personeel der Ministeries.

.../...

Artikel 4.-

... (zoals in het ontwerp) ...

Artikel 5.-

... (zoals in het ontwerp) ...

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Verkeerswezen,

De Minister, Adjunkt voor Financiën,

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

G. HOLOYE, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN, raadsheren van State,

F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation,
Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. J.LIGOT, substitut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) G. DE LEUZE.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.LIGOT, substituut.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.